



Edition Schott

Paul Hindemith

Hin und zurück

There and Back

Sketch mit Musik
opus 45 a

Text von Marcellus Schiffer
Englischer Text von Marion Farquhar

Klavierauszug / Piano Reduction

ED 3220
ISBN 978-0-001-04128-7

PREVIEW
Low Resolution

www.schott-music.com



Mainz · London · Berlin · Madrid · New York · Paris · Prague · Tokyo · Toronto
© 1927 SCHOTT MUSIC GmbH & Co. KG, Mainz · © renewed 1955 · Printed in Germany

PERSONEN / CAST

Robert *Tenor*
 Helene, seine Frau *Sopran*
 Tante Emma *taub*
 Der Professor *Bariton*
 Der Krankenwärter *Baß*
 Das Dienstmädchen *Sprechrolle*
 Ein Weiser *Tenor*

Robert *Tenor*
 Helene, his wife *Soprano*
 Aunt Emma
 The doctor
 The orderh
 The maid
 A blind sage

ORCHESTER-BESATZ / INSTRUMENTATION

1 große
 1 kleine
 1 Bassoon
 1 Trompet
 1 Trombone
 1 Piano for four Hands
 Another piano for two Hands

Hinter der Szene / Behind the scene

1 Harmonium

Hin und zurück · There and Back

SKETCH MIT MUSIK

English Text by
Marion Farquhar

Vorspiel (Prelude)

Paul Hindemith, opus 474

Sehr lebhaft (♩ = 116) (Very lively)





Curtain rises
Vorhang auf



Living room. The breakfast table is set for one. The aunt sits at the side in an arm chair knitting.
Wohnzimmer. Der Frühstückstisch ist für eine Person gedeckt. Die Tante sitzt seitlich in einem Lehnstuhl und strickt.



In her lap is an ear trumpet which she uses frequently. The aunt snoozes: (Kat-öu.)

In ihrem Schoße liegt ein Hörrohr, dessen sie sich öfters bedient. Die Tante niest: Haa-ptschü.



She begins her composition.

Sie beruhigt sich allmählich wieder.



to the aunt and speaks into it.
Tante und spricht ins Hörrohr.



How nice to eat my breakfast here

How nice to eat my breakfast here

be - side you.



6 Ariette *The aunt doesn't understand, shrugs, and goes on knitting. Helene sits at the breakfast table.*
Die Tante versteht nicht, zuckt die Schultern und strickt weiter. Helene setzt sich an den Frühstückstisch.

Un poco calmo

Ein wenig ruhiger $\text{♩} = 104 - 112$

8

pp

HELENE *p Now*

Froh und er-wacht.

8

Hel *like new I wake,*

Froh und früh er-wacht,

f *now like new, p*

mit früh, Froh und früh,

p *mf* *p*

9 *Like new* *f* *p cresc.* *I wake.* *Now oo-a-oo-a - oo I* ?

Hel *Früh froh* *er-wacht, früh - o-ü - o-ü - oh er -*

mp

wake *f* *now like new*

Hel *wacht, früh froh* *früh froh er-*

p

10 *wake, now.....* *I wake, I wake, I wake*

Hel *wacht, Früh* *früh froh... erwacht, er -*

ff

im gleichen Zeitmaß *Allegretto* *You are home so ear-ly from your work my dear?*

Hel *Bist Du schon so früh aus dem Ge-schäft zurück?* *Kes.*

mf

Guten Morgen! *im gleichen Zeitmaß* *A tempo simile*

Hel *ja, -*

ff *mf*

Hel *Yes, your birthday comes but once each year, just a small remembrance from me.*

Rob *ja, weil Du doch heut Geburtstag hast, Eine kleine Souvenir!*

mf

Hel *real-ly are too sweet! Helene erinnert sich dem Pa- lang-sa-mer -*

Rob *He gives her a parcel. Sie gibt der Tante auch ein slower lang-sa-mer -*

mf

Hel *com-mencez les-pa-ck- Es klapft.*

Rob *ROBERT: Herein, Com-mencez les-pa-ck- Es klapft.*

Hel *Das DIENSTMÄDCHEN kommt mit einem Brief und spricht: Hier ist ein Brief für die gnädige Frau!*

Rob *The maid enters with a note and says: A letter for Madame.*

mf

Very lively Sehr lebhaft (♩ = 186)

Please give it Ge-ben Sie

Very lively Sehr lebhaft (♩ = 186)

p